

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**



7

Fotograferen

Taking pictures

Prise de vue

Automatische belichtingsregeling

De PRAKTICA B 200 werkt in de stand „automatic“ automatisch en met een tussen $\frac{1}{1000}$ s en 40 s traploos ingestelde sluitertijd. De benodigde sluitertijd wordt elektronisch aan de hand van de lichtverhoudingen, het voorgekozen diafragma en de filmgevoeligheid bepaald.

Lichtdioden langs de rand van het zoekerbild geven de automatisch gekozen sluitertijd aan. Eventuele over- of onderbelichting wordt eveneens aangegeven (OVER/UNDER). Doordat het licht door de lens gemeten wordt wordt met factoren die de belichting beïnvloeden zoals brandpuntsafstand van het objectief, filters, brandpuntsverlengende accessoires enz. automatisch rekening gehouden.

Bij gebruik van objectieven met PRAKTICA-draad (M 42 x 1) door middel van een adapter geschiedt de lichtmeting bij werkdiafragma.

Automatic mode

When set to automatic operation the PRAKTICA B 200 operates in automatic and stepless mode at a shutter speed range of $\frac{1}{1000}$ s to 40 s. Exposure is controlled electronically according to lighting conditions, selected aperture and film speed.

Light emitting diodes installed in the viewfinder indicate the metered shutter speeds, and with OVER or UNDER they indicate shutter speeds too fast or too slow. The TTL metering automatically excludes any exposure factors such as lens focal length, filters and extension increasing accessories. When using 42 mm screw-thread lenses with the adapter, TTL metering is at taking aperture.

Mode de fonctionnement automatique

Réglé sur Automatique, le PRAKTICA B 200 fonctionne entièrement automatiquement, en continu dans la plage des temps de pose allant de $\frac{1}{1000}$ s à 40 s. La commande électronique de l'exposition est assurée en fonction des conditions d'éclairage, du diaphragme sélectionné et de la sensibilité du film.

Les diodes électroluminescentes sur le bord du viseur indiquent le temps de pose commandé. Avec « OVER » ou « UNDER », elles signalent un dépassement par le haut ou par le bas de la plage des temps de pose. Cette mesure interne permet de tenir compte automatiquement des facteurs qui jouent sur l'exposition, tels que la focale de l'objectif, les filtres, les adaptateurs permettant d'augmenter le tirage.

Si l'on utilise des objectifs avec un raccord fileté PRAKTICA M 42 x 1 au moyen d'adaptateurs, la mesure de la lumière s'effectue automatiquement à ouverture de prise de vue.



Diafragma-voorkeuze

Door verdraaien van de diafragramring (12) wordt de gewenste diafragma-waarde tegenover het instelteken op de objectiefvatting gezet. De ingestelde diafragma-waarde wordt onderin het zoekerbeeld weergegeven. Als richtlijn voor het te gebruiken diafragma kan bij een film met een gevoeligheid van 20 DIN/80 ASA de volgende waarde gehanteerd worden:

	Diafragma
Zon	8...11
Bewolkt	4...5,6
Close-up	niet kleiner dan 8

Het diafragma kan ook aan de hand van de gewenste scherptediepte van het onderwerp (voorground, tussenbereik, achtergrond) worden bepaald waarbij op de in de zoeker aangegeven sluitertijd moet worden gelet in verband met bewegensgevaar van de camera. Zie hiervoor ook het hoofdstuk „scherptediepte“. Een grote diafragmawaarde levert een grote scherptediepte, een kleine diafragmawaarde een dienovereenkomstig kleinere scherptediepte.

Aperture value selection

Turn setting ring (12) to the desired *F* stop. The stop number is then reflected into the viewfinder. As a reference, we recommend the following stop values for a film speed of 20 DIN = 80 ASA:

	F stop
Sunshine	8 - 11
Cloudy	4 - 5.6
Close-ups	not less than 8

The *F* stop may also be preselected according to the depth of field required in the subject (foreground, middle ground, background) while considering the shutter speed indicated in the viewfinder.

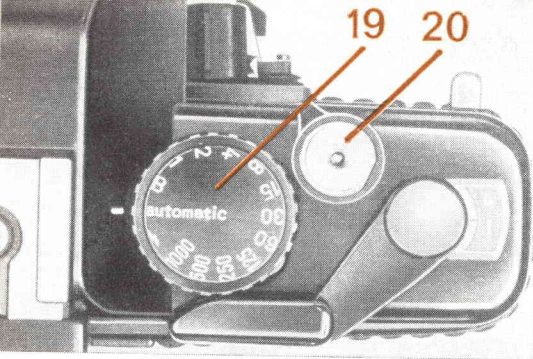
Refer also to the below remarks on depth-of-field indication. A high *F* stop number corresponds to a greater depth of field, a low number to a smaller one.

Sélection du diaphragme

En tournant la bague de réglage du diaphragme (12) faire venir coïncider le diaphragme souhaité avec le repère sur la monture de l'objectif. Le diaphragme ainsi réglé est affiché sur le bord inférieur du viseur. Comme valeurs de référence pour le diaphragme, on peut recommander les valeurs suivantes pour une sensibilité de film de 20 DIN = 80 ASA :

	Diaphragme
Plein soleil	8 à 11
Ciel couvert	4 à 5,6
Vues de près	pas moins de 8

La sélection du diaphragme peut également se faire en fonction de la profondeur de champ souhaitée pour l'image (premier plan, plan moyen, arrière plan), compte tenu de l'information fournie dans le viseur sur le temps de pose (danger de flou). Se reporter également à l'article Indication de la profondeur de champ. Un grand diaphragme signifie une grande profondeur de champ, un petit diaphragme une petite profondeur de champ.

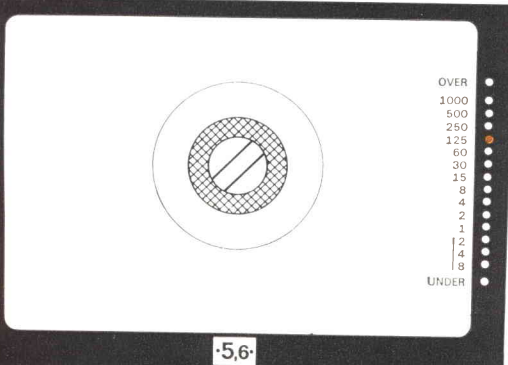


Automatische belichting; Indicatie

Sluittijdknop (19) op „automatic“ draaien. Door licht indrukken van de ontspanner (20) wordt de elektronica ingeschakeld.

In de zoeker kan de door de automaat gekozen sluitertijd naast een oplichtende lichtdiode worden afgelezen. Mocht de door de automaat gekozen sluitertijd niet in overeenstemming met het motief blijken, dan kan dat door een andere diafragma waarde te kiezen worden gecorrigeerd. Daarvoor is voor alle normale tijden over het bereik van $1/1000$ s ... 8 s een lichtdiode aanwezig; tussenliggende waarden van de traploze instelling worden door gelijk-tijdig oplichten van twee aangrenzende dioden aangegeven.

Sluittijden tussen 8 s en 40 s worden aangegeven door een **constant brandende** lichtdiode naast „UNDER“, en over- resp. onderschrijven van de waarde $1/1000$ s resp. 40 s door **knipperen** van de lichtdiode naast „OVER“ resp. „UNDER“. In deze gevallen worden de sluitertijden steeds met $1/1000$ s resp. 40 s gestuurd. Bij sluitertijden van $1/15$ s en langer verdient het gebruik van een statief aanbeveling.



Automatic exposure, indication

Set the shutter speed dial (19) to "automatic" and turn the electronic system on by gently pressing release (20).

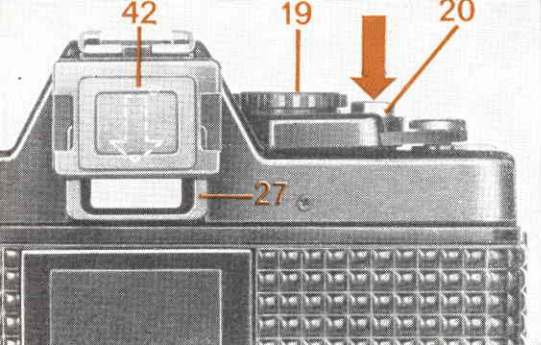
Light emitting diodes in the viewfinder show the shutter speed determined by the automatic system; should it not suit your subject, you may correct the exposure by selecting another F stop. One LED is located by each shutter speed in the range from $\frac{1}{1000}$ s to 8 s; intermediate values of the stepless setting system are indicated by two adjacent diodes lighting up simultaneously.

Exposure times between 8 s and 40 s are signalled by the LED shining continuously at UNDER. Shutter speeds over $\frac{1}{1000}$ s or under 40 s are indicated by a flashing light at OVER and UNDER, respectively (in such cases, the shutter will operate at $\frac{1}{1000}$ s or 40 s accordingly). Shutter speeds of $\frac{1}{15}$ s and longer call for a tripod.

Commande automatique de l'exposition, affichage

Régler le bouton de réglage des temps de pose (19) sur « automatic ». En appuyant légèrement sur le déclencheur (20), on enclenche le système électronique.

On peut contrôler dans le viseur le temps de pose déterminé par le système automatique grâce aux diodes électroluminescentes et, dans le cas où ce temps de pose ne « correspond pas au sujet », on peut procéder à la correction voulue en sélectionnant un autre diaphragme. Chaque plage de temps est ici affectée d'une diode électroluminescente dans la plage allant de $\frac{1}{1000}$ s à 8 s. Les valeurs intermédiaires du réglage continu sont annoncées par l'allumage simultané de deux diodes voisines. Les temps de pose compris entre 8 s et 40 s sont annoncés par l'**allumage permanent** en « UNDER » de la diode lumineuse, le dépassement des valeurs $\frac{1}{1000}$ s ou 40 s est indiqué par l'**allumage clignotant** de la diode sur « OVER » ou sur « UNDER ». Dans ce cas, l'obturateur est commandé en permanence avec $\frac{1}{1000}$ s ou 40 s. Dans le cas où l'on est en présence de temps de pose de $\frac{1}{15}$ s et supérieur, il est nécessaire d'avoir recours à un pied.



Ontspannen van de sluitser

Na controle van de sluitertijd in de zoeker kan door verder doordrukken van de ontspanner (20) de sluitser ontspannen worden. Bij het loslaten van de ontspanner wordt de elektronica automatisch uitgeschakeld. Loslaten van de ontspanner tijdens langere sluitertijden heeft geen invloed op de belichting. De auto-maat wordt in dat geval pas uitgeschakeld als de sluitertijd volledig verstreken is.

Moet bij een zeer lange sluitertijd het aflopen van de sluitser vroegtijdig onderbroken worden (bijvoorbeeld na abusievelijk ontspannen van de sluitser), dan kan de sluitertijdenknop (19) kortstondig op „B“ worden gezet. Heeft men bij automatische belichtingsregeling het oog niet achter de zoeker (bijvoorbeeld bij opnamen vanaf een statief) dan moet de bij de camera meegeleverde oculairedop (42) op de vassing van het oculair (27) worden geschoven.

Shutter release

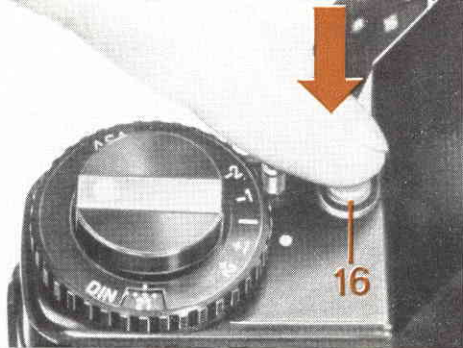
Release the shutter by further depressing release (20) after checking the shutter speed in the viewfinder. The electronic system is automatically turned off after the shutter has fired. Letting go of the release during long time exposures has no effect on the exposure itself. In such cases the electronic system is turned off after the shutter has operated.

Should you desire to terminate a very long exposure time prematurely (e. g. after erroneous tripping) just set shutter speed button (19) to "B" for a short time. Should you not hold the camera at your eye during automatic operation, e. g. when the camera is mounted on a tripod, then push rear sight cover (42) into holder (27).

Déclenchement

Après avoir contrôlé le temps de pose dans le viseur, libérer le mouvement de l'obturateur en continuant d'appuyer sur le déclencheur (20). Le relâchement du déclencheur qui s'en suit conduit à la coupure automatique du système électronique. Un relâchement du déclencheur pendant des temps de pose longs n'a aucune incidence sur l'exposition. Dans ce cas, la coupure du système électronique s'effectue une fois la course de l'obturateur terminée.

Si la course de l'obturateur doit être interrompue prématurément dans le cas de temps de pose très longs (par exemple à la suite d'un déclenchement erroné), régler brièvement sur « B » le bouton de réglage des temps de pose (19). Si en fonctionnement automatique l'appareil n'est pas placé devant l'oeil (par exemple : prise de vue sur pied), glisser dans le rail de l'oculaire (27) la garde correspondante (42).



Geheugen van de belichtingsautomat

Is het onderwerp bijzonder contrastrijk, zoals

- donker geklede personen in zonbeschenen sneeuw, of
- lichte onderwerpen tegen een donkere achtergrond,

dan moet de belichtingswaarde door een individuele lichtmeting aan de belangrijkste beeldelementen van dichtbij worden bepaald. De bij deze dichtbij-meting verkregen meetwaarde wordt onthouden en de beeldcompositie kan dan gewijzigd worden zonder dat de belichting verandert.

Om de meetwaarde te onthouden wordt de ontspanner (20) licht ingedrukt (lichtmeting) en daarbij kortstondig de memory-knop (16) ingedrukt (onthouden meetwaarde). De sluiters moet daarbij gespannen zijn! Daarna vindt er tot het ontspannen van de sluiters verder geen nieuwe meting meer plaats; de sluiters kiest een sluitertijd overeenkomstig de in het geheugen opgeslagen belichtingswaarde.

Door het loslaten van de ontspanner, waarbij de elektronica wordt uitgeschakeld, wordt de opgeslagen meetwaarde weer gewist.

Meter value memory

Determine the exposure time by individual close-up metering of the most essential picture element when the subject is of extreme contrast, e. g.

- *dark clothed persons in sun-lit snow or*
- *a light coloured object in front of a dark background.*

The value so metered is stored and the picture section can then be altered without changing the exposure time.

For storing the metered value cock the shutter, press release (20) gently (metering) together with the memory key (16) for a short time (storage). No other measurement will then be made until the shutter has been fired.

The stored value can be cancelled by removing pressure from the release and thus turning off the electronic system.

Mémorisation de la valeur mesurée

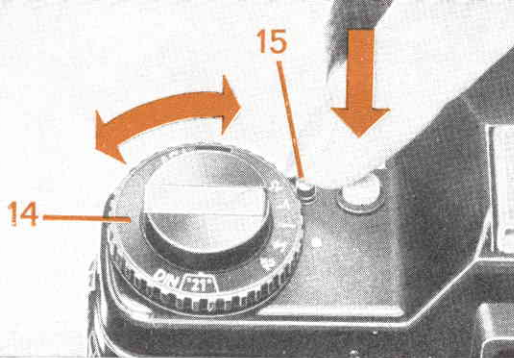
Si le sujet photographié présente un contraste particulièrement important, comme par exemple

- *personnage vêtu de sombre sur neige ensoleillée*
- *sujet clair sur fond sombre*

la valeur de l'exposition devra être déterminée par une mesure individuelle à faible distance de l'élément le plus important de la prise de vue. La valeur relevée lors de cette mesure à faible distance est mémorisée et le découpage peut ensuite être modifié sans que l'on ait une autre exposition.

Pour mémoriser la valeur relevée, il suffit d'appuyer tout d'abord légèrement sur le déclencheur (20) (opération de mesure) puis d'appuyer brièvement sur la touche Memory (16) (mémorisation de la valeur mesurée). L'obturateur doit être armé ! Jusqu'au déclenchement de l'obturateur, il ne se produit plus aucune mesure ; l'obturateur fonctionnant pour un temps de pose correspondant à la valeur mémorisée.

En relâchant le déclencheur, et ainsi en coupant le système électronique, on peut effacer la mémorisation de la valeur mesurée.



Korrektie

Een andere mogelijkheid om de belichting individueel te beïnvloeden biedt de instelknop voor de belichtingskorrektie (14). Dergelijke correcties zijn noodzakelijk bij opnamen met een hoog contrast, bijvoorbeeld bij donkere voorwerpen voor een lichte achtergrond (+1; +2) of bij lichte voorwerpen voor een zeer donkere achtergrond (-1; -2). Daartoe wordt de deblokkeerknop (15) ingedrukt en knop (14) in de gewenste stand gedraaid. Uitgaande van de basismeting wordt bij het instellen op +1 resp. +2 de sluitertijd met 1 respectievelijk 2 belichtingswaarden verlengd. Op soortgelijke wijze vindt er een verkorting plaats bij het instellen op -1 respectievelijk op -2. De correctieknop is in halve waarden instelbaar. Aan de grenzen van het filmgevoeligheidsbereik - 12 DIN en 36 DIN - is eveneens een correctie met 2 stappen mogelijk (wat dan overeenkomt met 6 DIN resp. 42 DIN).

Een uitbreiding van het sluitertijdenbereik tot voorbij de waarden $1/1000$ s en 40 s is met de correctieknop niet mogelijk.

Let op! Na een dergelijke correctie moet de knop weer in de uitgangspositie (0-stand) worden teruggezet.

Exposure correction

By rotating the dial (14) around the rewind crank, it is possible to override the selected exposure setting. Such corrections are required in cases where there is a great difference in exposure values between the subject and its surroundings, for instance, with dark objects in front of a bright background (+1, +2) and with bright objects in front of very dark backgrounds (-1, -2). Press unlocking button (15) and turn dial (14) to the desired setting.

Proceeding from the basic position, the shutter speed is increased by 1 or 2 steps when set at +1 or +2, or similarly reduced when set at -1 or -2. Button engagement is possible in half steps. A 2-stop correction is possible at the film speed limits of 12 DIN and 36 DIN, effectively changing the speeds to 6 DIN and 42 DIN.

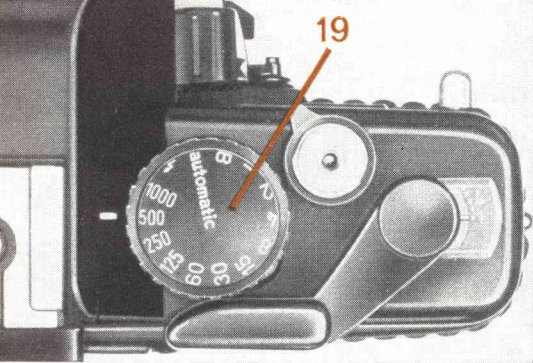
The shutter speed range will, however, not be extended above $\frac{1}{1000}$ s and 40 s by these corrections.

Note. *Reset the button to its 0 position after the corrections.*

Correction de l'exposition

Le bouton de réglage (14) servant à la correction de l'exposition représente une autre possibilité d'influer personnellement sur l'exposition. De telles corrections s'avèrent nécessaires dans le cas où le caractère du sujet présente de grandes différences avec les sujets normaux. Pour procéder à cette correction, appuyer sur le bouton de déverrouillage (15) et tourner dans le sens voulu le bouton (14). En réglant sur +1 ou sur +2 à partir du point de départ, on augmente le temps de pose de 1 ou 2 indices de lumination. Inversement, on obtient une réduction du temps de pose en réglant sur -1 ou -2. On peut ici procéder à un encliquetage sur des demi-paliers. Il est également possible de procéder à une correction de deux indices aux limites du domaine de sensibilité des films - 12 DIN et 36 DIN (ce qui correspond par analogie à 6 DIN ou 42 DIN). Il n'est pas possible de procéder à une extension de la plage des temps de pose au-delà des valeurs $\frac{1}{1000}$ s et 40 s au moyen de cette correction.

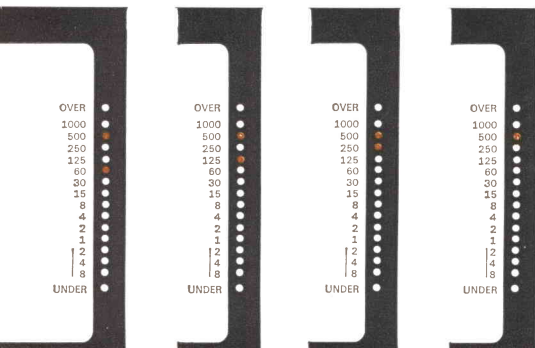
Attention ! Ne pas oublier de remettre le bouton à son point de départ (repère 0 sur la bague) après avoir effectué des corrections de ce type.



Vaste sluitertijden

De PRAKTICA B 200 is omschakelbaar op vaste sluitertijden zodat u bijvoorbeeld bij reproductiewerk, technisch-wetenschappelijke opnamen enz. met vaste sluitertijden kunt werken. Daarbij heeft u dan de beschikking over vaste sluitertijden van 1 s t/m $1/1000$ s en in de stand „B” over willekeurig lange sluitertijden. Met de sluitertijdenknop (19) kan de gewenste tijd tevoren worden ingesteld.

De camera wordt daarmee gelijktijdig op half-automatisch omgeschakeld. Evenals bij automatische belichting wordt door een lichte druk op de ontspanner de elektronica van de camera ingeschakeld. Ook is belichtingscontrole met behulp van de lichtdioden in de zoeker mogelijk. In dit geval knippert de bij de ingestelde sluitertijd behorende lichtdiode terwijl een andere tegelijkertijd de overeenkomstig de lichtomstandigheden, filmgevoeligheid en vorgekozen diafragma optimale sluitertijd door constant branden aangeeft. (Bij tussenliggende waarden lichten twee naast elkaar gelegen lichtdioden op.) De camera wordt nu ingesteld door diafragma of sluitertijd zo te veranderen dat de knipperende lichtdiode (LED) in de zoeker zich naar de constant



Semiautomatic mode

Set the PRAKTICA B 200 to semiautomatic operation when you want to shoot with a certain shutter speed (e.g. for reproductions, scientific or technical subjects). For such purposes the PRAKTICA B 200 is equipped with fixed shutter speeds stepped from 1 s to $\frac{1}{1000}$ s, and B for time exposures. Select the desired speed with dial (19) that also sets the camera to the semiautomatic mode. Activate the electronic system by gently pressing the shutter release button as with automatic operation. Exposure is indicated by the LEDs in the viewfinder so that, while the LED next to the selected shutter speed flashes, the other LED signals by continuous light the speed required according to light conditions, film speed and preselected F stop (in the case of intermediate values, two adjacent LEDs will shine simultaneously).

For correct exposure, alter F stop or shutter speed till the LED flashing changes to continuous light. No LED signalling is given when the shutter is set to "1" or "B". Shutter speeds from $\frac{1}{15}$ s down require the use of a tripod. The $\frac{1}{90}$ s flash shutter speed

Mode de fonctionnement semi-automatique

Si vous désirez photographier avec un temps de pose déterminé, par exemple pour des reproductions, des prises de vue scientifiques ou techniques, régler le PRAKTICA B 200 sur semi-automatique.

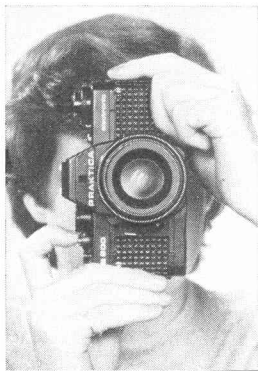
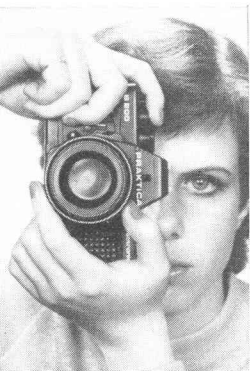
Vous disposez alors de temps de pose fixes échelonnés de 1 s à $\frac{1}{1000}$ s et de B pour les temps de pose à durée indéterminée. Choisir le temps de pose souhaité avec le bouton de réglage des temps de pose (19), cette sélection règle automatiquement l'appareil sur le fonctionnement semi-automatique. Tout comme pour le fonctionnement automatique, on enclenche le système électronique en appuyant légèrement sur le déclencheur.

Le contrôle de l'exposition s'effectue également à l'aide des diodes électroluminescentes dans le viseur. Pendant que la diode LED affectée au temps de pose réglé clignote, une autre diode indique en allumage continu le temps de pose nécessaire correspondant aux conditions d'éclairage, à la sensibilité du film et au diaphragme sélectionné. Lorsque l'on est sur des valeurs intermédiaires, deux diodes sont allumées en même temps. Pour procéder au réglage, modifier le diaphragme ou le



brandende lichtdiode verplaatst om, zodra de juiste instelling is bereikt, geheel te verdwijnen. Bij instelling op het flitssymbool „ $\frac{1}{2}$ ” en „B” wordt geen LED-indicatie gegeven. Wordt een sluitertijd van $\frac{1}{15}$ s of langer gekozen, dan is een statief een vereiste.

De flitstijd ($\frac{1}{90}$ s) wordt mechanisch, alle andere sluitertijden inclusief „B”, elektronisch gestuurd, d. w. z. fotograferen zonder batterij in de camera is (behalve op de flitstijd) niet mogelijk. Het automatisch diafragma van de objectieven blijft echter altijd werken.



Vasthouden van de camera

Nevenstaande afbeeldingen tonen de verschillende manieren om de camera bij het fotograferen met verticaal en horizontaal formaat vast te houden. Houd de camera rustig en stevig vast en steun de ellebogen tegen het lichaam. Op deze wijze bereikt u trillingsvrije opname.

is controlled mechanically, all others, "B" included, electronically. That means that, without battery, pictures can be taken with $\frac{1}{90}$ s.

The automatic lens stop-down system is always operative.

Holding the camera

The illustrations show the best positions for holding the camera for both upright and horizontal formats. For sharp pictures not spoiled by camera shake, hold the camera steady and support the elbows on your body.

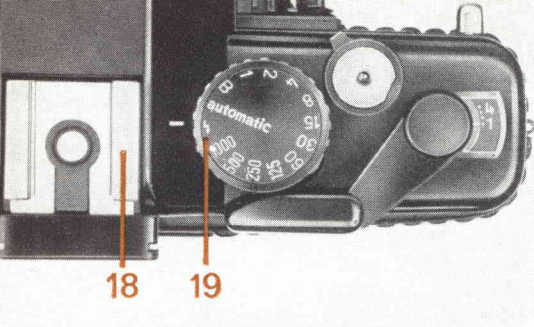
temps de pose aussi longtemps que l'on a les diodes LED allumées en continu dans le viseur. L'affichage par diodes électroluminescentes n'a pas lieu pour les réglages sur flash « $\frac{1}{2}$ » et sur « B ».

Si l'on choisit comme temps de pose $\frac{1}{15}$ s ou un temps supérieur, il faut utiliser un pied pour la prise de vue.

La vitesse d'obturation du flash ($\frac{1}{90}$ s) est commandée mécaniquement, toutes les autres, y compris B, le sont électroniquement. Cela signifie qu'il est possible de photographier sans pile à la vitesse d'obturation du flash. Le système automatique de fermeture du diaphragme demeure toujours en service pour les objectifs.

Tenue de l'appareil

Les figures ci-contre nous montrent les manières possibles de tenir l'appareil pour des prises de vue en hauteur ou en largeur. Tenir fermement et calmement l'appareil et appuyer le coude contre le corps. Cette tenue vous permettra d'obtenir des photos nettes, sans bougé.

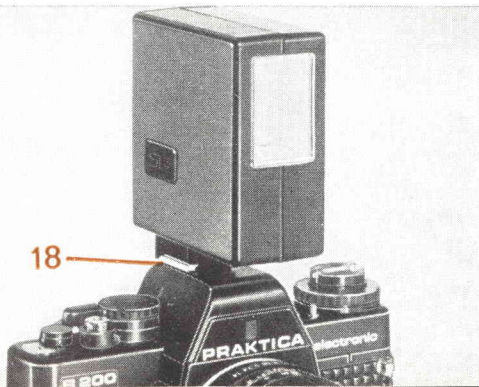


Flitsopnamen

Het gebruik van een flitser verdient aanbeveling als het beschikbare licht (bijv. binnenshuis) onvoldoende is om zeker en uit de hand te kunnen fotograferen of als het onderwerp extra „opgehelderd“ moet worden. Alle soorten elektronenflitsers zijn bruikbaar. Flitser in het flitsschoentje (18) schuiven, de elektrische verbinding komt daarbij automatisch tot stand (middenkontakt).

Flitsers zonder middenkontakt worden op het flitskontakt (13) voor op het camerahuis aangesloten. Het gelijktijdige gebruik van twee flitsers is mogelijk doordat de beide aansluitingen (middenkontakt en flitskontakt) elektronisch volledig van elkaar gescheiden zijn. Voor elektronenflitsers de sluitertijdenknop (19) instellen op „ $\frac{1}{4}$ “. De benodigde sluitertijd (ca. $\frac{1}{90}$ s) komt daarbij langs mechanische weg tot stand. Ook kunnen sluitertijden langer dan $\frac{1}{125}$ s worden ingesteld.

De diafragma-instelling is afhankelijk van het richtgetal (voor een gegeven filmvoeligheid) van uw flitser en de afstand.



Flash exposures

Should the available light be too low for taking hand-held pictures as, for instance, indoors, or the object require "brightening up", using flash equipment will give the necessary results. The PRAKTICA B 200 will take any type. Push the flash gun in accessory shoe (18), thus automatically connecting it to the synchronizer via the centre contact.

For guns without hot shoe contact the electrical connection is made via flash socket (13), and these two separate connections enable you to use two flash guns simultaneously. For electronic flash guns, set shutter speed setting dial (19) to "1/2"; the corresponding 1/90 s shutter speed is then controlled mechanically.

Shutter speeds longer than 1/125 s can also be set, if required. Compute the F stop as usual by considering distance and film speed.

Prises de vues au flash

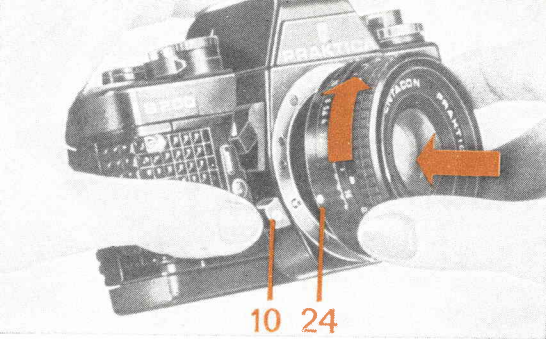
Si la lumière disponible ne suffit pas pour procéder à une prise de vue sûre à la main (par exemple pour les prises de vue en intérieur) ou si le sujet doit être « éclairé » de manière complémentaire, il est recommandé d'utiliser un flash.

Tous les flashes électroniques peuvent être utilisés. Monter le flash sur la griffe (18) ; la liaison électrique est ainsi établie (contact central).

Sur les flashes sans contact central, le contact électrique est établi par l'intermédiaire du contacteur électrique pour flash (13). Ces deux raccords électriques séparés permettent l'utilisation simultanée de deux flashes. Régler le bouton de réglage des temps de pose (19) sur « 1/2 » pour le flash électronique. La vitesse d'obturation réglée (environ 1/90 s) est obtenue mécaniquement.

Vous pouvez même régler à votre gré des temps plus longs que 1/125 s.

Respecter le nombre-guide du flash (en fonction de la sensibilité du film) pour la détermination du diaphragme et de la distance.



Wisselen van de objectieven

Ontgrendelknop (10) indrukken en het objectief tegen de wijzers van de klok in tot de aanslag verdraaien. Objectief uit de camera nemen.

Objectief zo in de camera zetten dat de rode markeringen (24/10) op objectief en camera tegenover elkaar staan.

Objectief tegen het camerahuis drukken en met de wijzers van de klok mee draaien tot de vergrendeling hoorbaar vastklikt.

Met behulp van de PRAKTICA-adapter kunnen alle originele PRATICA-objectieven met M 42 x 1 schroefdraad worden gebruikt. Objectieven van ander fakrikaat met schroefdraad M 42 x 1 moeten geschikt zijn voor PRAKTICA-camera's en voor meting bij werkdiafragma. De PRATICA B 200 werkt ook in combinatie met schroefdraad objectieven zonder enige beperking vol-automatisch. Alleen de lichtmeting geschiedt bij werkdiafragma.

Changing the lens

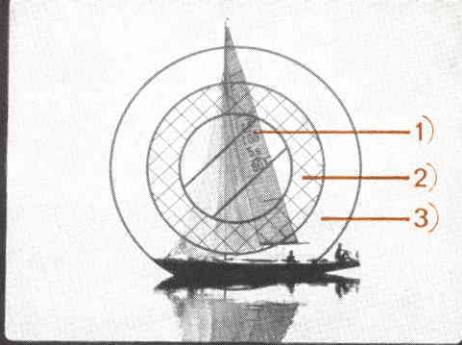
Depress unlocking key (10), turn the lens counter-clockwise to the stop and remove it from the camera body.

Insert the other lens so that the red marks (24/10) on lens and body coincide. Gently press the lens against the camera body and turn it clockwise till the locking pin engages audibly. PRAKTICA lenses with M 42 x 1 thread can be used by means of an adapter; lenses of other makes with M 42 x 1 thread must be suitable for PRAKTICA cameras and for "stop-down" metering. The PRAKTICA B 200 works fully automatically with the screw-thread lenses except that the light is metered at taking aperture.

Changement d'objectif

Appuyer sur la touche de déverrouillage (10) en tournant l'objectif dans le sens contraire des aiguilles d'une montre jusqu'à être en butée, puis désolidariser l'objectif de l'appareil. Placer le nouvel objectif de manière à ce que les repères rouges (24/10) sur l'objectif et sur l'appareil concordent. Enfoncer l'objectif dans le corps de l'appareil et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à entendre le déclic de verrouillage.

En utilisant l'adaptateur PRAKTICA, il est possible de monter sur cet appareil tous les objectifs originaux PRAKTICA à raccord fileté M 42 x 1. Les objectifs d'autres marques à raccord fileté M 42 x 1 doivent être appropriés pour l'appareil PRAKTICA et être conçus pour la mesure de l'ouverture de prise de vue. Le PRAKTICA B 200 fonctionne sans restrictions en automatique avec les objectifs filetés. Seulement, la mesure de la lumière s'effectue à ouverture de prise de vue.



Scherpstellen

Scherpstellen is mogelijk op een drievoudige instelwig, een microraster of het matglas.

Drievoudige instelwig 1)

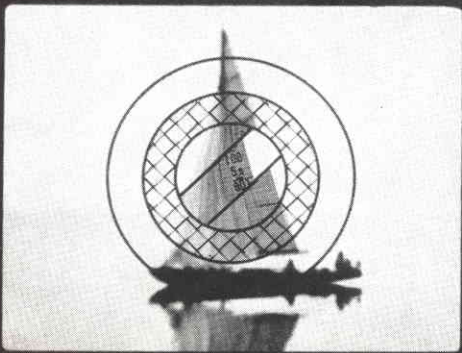
Met deze instelwig kan de beeldscherpte zeer nauwkeurig worden ingesteld. Het beeld is optimaal scherp als contouren en lijnen hun natuurlijk verloop volgen. Bij onscherpte is een duidelijke verschuiving daarvan zichtbaar.

Microraster 2)

De juiste beeldscherpte is ingesteld wanneer het beeld binnen dit raster duidelijk en zonder lichtschitteringen zichtbaar is.

Matglas 3)

Bijzonder gunstig bij loupe- en micro-opnamen als mede bij objectieven met relatief geringe lichtsterkte (diafragmawaarde groter dan 4). Het beeld moet helder duidelijk op het matglas verschijnen.



Focusing

Focusing can be made either by the triple rangefinder wedge system, or the truncated microprism screen, or the ground glass field.

1) Triple rangefinder wedge

This system offers maximum adjusting accuracy of picture sharpness and is best suited to straight-edged objects. Straight edges which are not aligned will be out of focus.

2) Truncated microprism screen

The camera is properly focused when the image in the screen area is clear and free from distortion.

3) Ground glass field

This focusing aid is especially suitable for macro and microphotography as well as for lenses of a relatively small F-number (i. e. higher than F 4). The picture will be sharp if the image in the ground glass ring is clear and sharp.

Réglage de la netteté

Le réglage de la netteté est possible en utilisant le stigmomètre triple, l'anneau de microprismes monoplan ou l'anneau dépoli.

Stigmomètre triple 1)

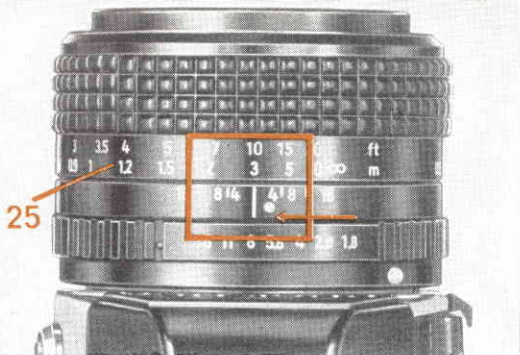
Ce système permet d'obtenir une précision très élevée dans le réglage de la netteté de l'image. Le réglage optimal est atteint lorsque les contours et les lignes ont une allure naturelle. Tant qu'il n'y a pas de netteté, on remarque un décalage très net.

Anneau de microprismes monoplan 2)

La netteté est bonne lorsque le plan tramé au sein de l'image est net et sans scintillement.

Anneau dépoli 3)

Particulièrement intéressant pour les microphotographies et les macrophotographies ainsi que dans le cas des objectifs à ouverture relative faible (diaphragmes supérieurs à 4). L'image doit apparaître claire et nette dans l'anneau dépoli.



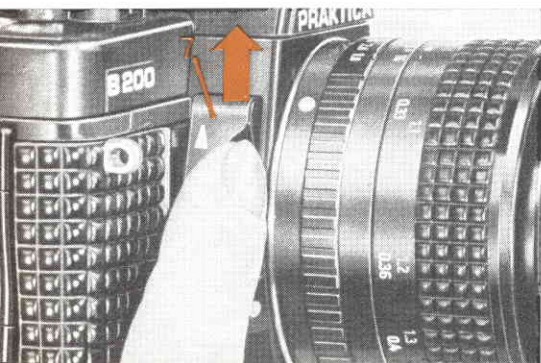
Scherptediepteschaal

De grenzen van het scherptedieptebereik bij de verschillende diafragma-waarden kunnen van de scherptediepteschaal (25) van het objectief worden afgelezen:

Voorbeeld: Afstand: 3 m

Diafragmagetal: 8

Scherptediepte: loopt van ca. 2 m tot 5 m



Infrarood opnamen

Bij infrarood opnamen is een geringe correctie van de scherpstelling noodzakelijk; de bij het scherpstellen gevonden afstandswaarde tegenover het infrarood-instelteken (zie pijl) op het objectief draaien.

Scherptediepte-testknop

De scherptediepte kan ook in de zoeker beoordeeld worden. Daartoe wordt de scherptediepte-testknop naar boven geschoven. Hierbij mag geen lichtmeting uitgevoerd of de sluiters ontspannen worden omdat anders een foutieve belichting kan optreden.

Depth-of-field indication

The depth-of-field limits of the selected F stop can be read on lens scale (25).

*Example: Distance 3 m
F stop 8
Depth of field
extends from about 2 m to 5 m*

Infrared photography

Infrared pictures require a slight correction of the normal focus; the PRAKTICA B 200 solution is simple: Just match the distance determined at focusing with the infrared mark (see arrow) on the lens, that's all.

Stop-down key

The depth of field can also be estimated in the viewfinder image by the ground glass field when stop-down key (7) is pushed upwards. Do not meter the exposure or release the shutter during stopping down, the result might be a wrong exposure.

Indication de la profondeur de champ

Les limites de la profondeur de champ peuvent être relevées sur l'échelle de profondeur de champ de l'objectif (25) pour le diaphragme choisi.

Exemple : Distance 3 m
Diaphragme 8
Profondeur de champ s'étendant de 2 m à 5 m environ.

Photographies en infra-rouge

Les photographies en infra-rouge impliquent une légère correction du réglage de la netteté : comparer la valeur de la distance déterminée lors du réglage de la netteté avec le repère infra-rouge sur l'objectif (voir flèche indicatrice).

Touche de fermeture du diaphragme

La profondeur de champ peut également être déterminée dans le viseur d'après l'anneau dépoli. Pour ce faire, pousser vers le haut la touche de fermeture du diaphragme. Ne pas procéder à cette mesure ou au déclenchement pendant la fermeture du diaphragme, il s'en suit sinon une exposition erronée.

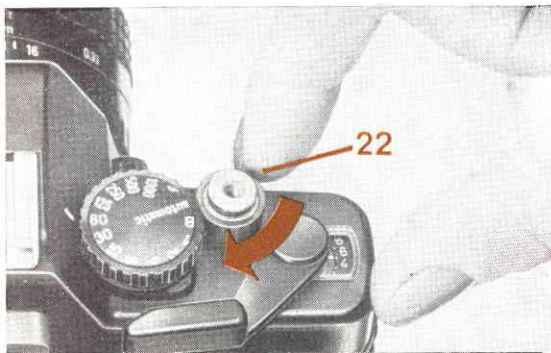
Ontspanner

Voor een eenvoudige bediening zijn in de ontspanner (20) meerdere functies ondergebracht. Door de ontspanner tot het drukpunt licht in te drukken wordt de elektronica ingeschakeld. Door de ontspanner verder in te drukken wordt de sluiters ontspannen. Om onnodig stroomverbruik door per ongeluk inschakelen van de elektronica en ongewild ontspannen van de sluiters te voorkomen doet u er goed aan de ontspanner te vergrendelen voordat u de camera in de paraat- of combitas opbergt.

Vergrendelen van de ontspanner

Door de rond de ontspanner aangebrachte ring (22) met de wijzers van de klok mee te draaien kan deze vergrendeld worden. Om de ontspanner te ontgrendelen wordt de ring tegen de wijzers van de klok ingedraaid.

Let op! Ontspanner nooit in ingedrukte toestand vergrendelen.



Shutter release

Several functions have been combined in the shutter release (20) in order to provide ease of camera handling.

The electronic system is turned on upon slightly depressing the release, and the shutter is tripped when the release is depressed further. We recommend that the shutter release is locked before putting the camera into the everready case. This prevents unnecessary power consumption by accidental turning on of the electronic system and avoids unintentional shutter tripping.

Locking the shutter release

Just turn ring (22) surrounding the shutter release clockwise. Unlock it by counter-clockwise rotation.

Note. *Do not try to lock while the release is pressed.*

Déclencheur

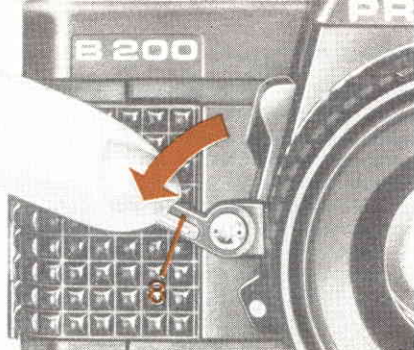
Afin d'avoir une commande simplifiée, plusieurs fonctions sont réunies dans le déclencheur (20). En appuyant légèrement jusqu'au point de résistance, on enclenche le système électronique. En continuant d'appuyer après le point de résistance, on provoque le déclenchement de l'obturateur. Afin d'éviter une consommation inutile de courant en enclenchant involontairement le système électronique et d'empêcher un déclenchement intempestif de l'obturateur, il est recommandé de verrouiller le déclencheur avant de ranger l'appareil.

Verrouillage du déclencheur

En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre la bague (22) prévue autour du déclencheur, on peut procéder au verrouillage du déclencheur. Pour déverrouiller, il suffit de tourner cette bague dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

Attention !

Ne pas procéder au verrouillage lorsque le déclencheur est enfoncé.

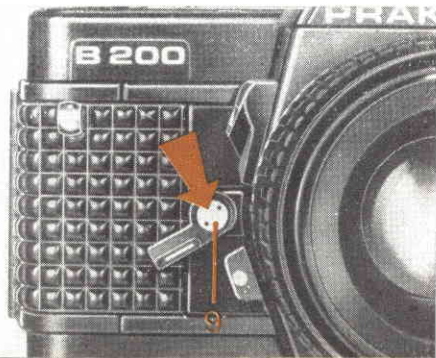


Zelfontspanner

Sluiter spannen, spanhendel (8) van de zelfontspanner tot de aanslag naar beneden draaien en door indrukken van de ontspanknop (9) in het draaipunt van de hendel de zelfontspanner starten.

Looptijd ca. 8 s.

Tijdens het aflopen van de zelfontspanner de sluiter niet spannen! Bij automatisch bedrijf oculair met de oculairdop afdekken om foutieve lichtmeting te voorkomen.



Selftimer

Cock the shutter, swivel cocking lever (8) down to the stop and release the selftimer by depressing starting button (9) in the lever centre.

Selftimer running time is about 8 s.

Do not cock the shutter while the selftimer runs.

With automatic operation, cover the viewfinder with item (42) to prevent stray light affecting the metering.

Retardateur

Armer l'obturateur, pivoter vers le bas jusqu'à être en butée le levier d'armement du retardateur (8), déclencher le retardateur en appuyant sur le bouton de mise en marche (9) au point de rotation du levier.

Réglage du retardateur : 8 s environ.

Ne pas armer pendant le fonctionnement du dispositif de retardement!

En fonctionnement automatique, couvrir l'oculaire avec la garde afin d'éviter les fausses mesures.

Film verwisselen

De beeldteller (6) geeft het aantal belichte beelden van de film aan. Is de film overeenkomstig het aantal beelden van de film belicht (rode merktekens bij 20 resp. 36), dan moet de film worden verwisseld.

Deblokkeerknop (39) zo ver indrukken dat hij vastklikt. Terugspoelhendel (3) uitklappen en niet te snel in de richting van de pijl (met de wijzers van de klok mee) draaien tot de toenemende weerstand gevolgd door zeer licht draaien van de handel het eind van de film aangeeft.

Terugspoelknop helemaal naar buiten trekken. De achterwand klikt nu open. De filmcassette uit de camera nemen. Nooit in het volle zonlicht van film verwisselen.

Let op! Zijn op de film meer opnamen gemaakt dan de verpakking aangeeft, dan kan het voorkomen dat de transporthendel niet meer helemaal uitgeklast kan worden. Forceer dan verder niets, maar spoel de film terug.

Film changing

Frame counter (6) shows the number of frames already exposed as soon as the shutter has been released. Another film must be loaded when the possible number of frames has been exposed (red mark at 20 or 36).

Depress rewind release (39) till it locks, swivel out rewind crank (3) and turn it in the direction of the arrow (clockwise) till an increasing drag with subsequent sudden easy movement indicates that the film has slipped out of the take-up spool slot.

Open the camera back, pull the rewind button up to the stop and take the cartridge out.

Note. *Avoid film loading and changing in full light.*

Should you have taken more exposures than the number on the film pack indicates, it may be possible that the cocking lever cannot be swivelled all the way to the stop. Do not use force in such cases but wind the film back.

Changement du film

Lorsque l'obturateur a été déclenché, le compteur de poses (6) affiche le nombre de poses déjà exposées sur le film. Une fois que toutes les poses du film ont été exposées (repère rouge à 20 ou à 36), changer le film.

Pour ce faire, appuyer sur le déclencheur de rembobinage jusqu'à ce que celui-ci s'encliquette, déplier la manivelle de rembobinage (3) et tourner à une vitesse moyenne dans le sens de la flèche (sens des aiguilles d'une montre) jusqu'à sentir une plus grande résistance suivie d'un entraînement plus facile qui indique que le rembobinage est terminé. Tirer vers le haut jusqu'à être en butée le bouton de rembobinage (2). Le dos se déverrouille. Extraire la cartouche exposée. Ne pas procéder à cette opération en plein soleil.

Attention ! Si l'on a exposé plus de poses que ce qui est indiqué sur l'emballage du film, il peut arriver que l'on ne parvienne pas à amener le levier d'armement jusqu'au bout de sa course. Ne pas forcer. Rembobiner le film.

Onderhoud van de camera

Care of the camera

Entretien de l'appareil

Onderhoud van de camera

Gebruik voor het reinigen van de camera nooit organische oplosmiddelen zoals bijv. spiritus, lakverdunner enz. U dient de camera tegen stoten, stof en vuil te beschermen. Filmcompartiment, filmkanaal en achterwand van tijd tot tijd met een zacht penseel reinigen. Vooral niet tegen de sluitlamellen drukken of met de vingers aanraken. De spiegel slechts in uiterste gevallen met een penseel afstoffen. In het bereik van 40 °C tot -10 °C werkt de camera zonder problemen. Buiten dit bereik kunnen door verschillende oorzaken in de mechanische en de elektrische/elektronische functies afwijkingen optreden.

Plotselinge temperatuurwisselen kan condensvorming tot gevolg hebben wat wederom tot korrosieschade kan leiden.

The following hints will ensure long camera life.

Do not use any organic solvents such as spirit, varnish thinner or similar for cleaning the camera.

Blows, jerks, dust and humidity are items your camera will most certainly not take kindly to — so it will be wise to avoid them. Clean both cartridge and spool space, film guide and camera back with a soft hair brush at suitable intervals. Do not press the shutter blades or touch them with your fingers, dust the mirror with a fine hair brush in urgent cases only.

The camera will work to your full satisfaction in the range from +40 °C to -10 °C. Above or below these temperatures, deviations in the mechanical or electronic functions may occur.

Avoid sudden changes of temperature with their consequent formation of condensed water which may result in corrosion.

Ne pas utiliser de solvants organiques tels que alcools, diluants ou similaires pour nettoyer cet appareil.

Protéger cet appareil contre les chocs de toute nature, contre les poussières et contre l'humidité. Nettoyer de temps à autre avec un pinceau fin doux le logement pour cartouches, le logement de bobine, le couloir-film et le dos. Ne pas appuyer ou toucher avec les doigts les lamelles de l'obturateur. Ne nettoyer le miroir avec un pinceau fin que dans les cas nécessaires. Entre +40 °C et -10 °C cet appareil fonctionne sans problème. Au-delà et en deçà de ces températures, on peut enregistrer de fortes variations des fonctions électroniques, électriques et mécaniques provenant de diverses raisons ; l'appareil peut même cesser de fonctionner.

Un changement brusque de température ne peut que conduire à une condensation qui elle-même peut conduire à une corrosion.



Kombinat VEB PENTACON DRESDEN

Exporteur: **HEIM-ELECTRIC** EXPORT-IMPORT
Volkseigener Außenhandelsbetrieb der
Deutschen Demokratischen Republik